

BIÊN BẢN THOẢ THUẬN

Liên quan đến Chương trình tiếp nhận du học sinh tỉnh Chiba

LE XUAN DU (Dưới đây gọi tắt là “Học sinh”) và Đoàn thể pháp nhân y tế Sozokai (Dưới đây gọi tắt là “Cơ sở tiếp nhận”, Trường cao đẳng công nghệ quốc tế Nhật Bản Khoa tiếng Nhật (Dưới đây gọi tắt là “Trường tiếng Nhật trong tỉnh Chiba”), Pháp nhân trường học Học viện Edogawa Trường cao đẳng Edogawa Gakuen Otakanomori (Dưới đây gọi tắt là “Cơ sở đào tạo nhân viên chăm sóc phúc lợi”) tham gia vào chương trình mà tỉnh Chiba - Nhật Bản quy định tại “Đề cương thực thi chương trình tiếp nhận du học sinh tỉnh Chiba” (Dưới đây gọi tắt là Chương trình này), cùng nhau ký kết Biên bản thỏa thuận này để làm việc với nhau một cách thiện chí.

1. Vai trò và trách nhiệm của Học sinh được quy định như sau:

(1) Cố gắng học tập theo các yêu cầu và mục tiêu đề ra dưới đây nhằm lấy được tư cách lưu trú “Kaigo” (Nhân viên chăm sóc sức khỏe) và làm việc tại Cơ sở tiếp nhận.

- ① Trong thời gian đào tạo 6 tháng tại Trường tiếng Nhật tại Việt Nam (Trung tâm Nhật ngữ YUKI), thi đỗ N5 của kỳ thi JLPT và A-5 sơ cấp của kỳ thi TOPIJ, khi tốt nghiệp có trình độ tiếng Nhật tương đương N4.
- ② Học tập 1 năm tại Trường tiếng Nhật trong tỉnh Chiba (Trường cao đẳng công nghệ quốc tế Nhật Bản Khoa tiếng Nhật), thi đỗ N3 của kỳ thi JLPT, khi tốt nghiệp có trình độ tiếng Nhật tương đương N2.
- ③ Học tập 2 năm tại Cơ sở đào tạo nhân viên chăm sóc phúc lợi (Pháp nhân trường học Học viện Edogawa Trường cao đẳng Edogawa Gakuen Otakanomori), lấy được chứng chỉ quốc gia nhân viên chăm sóc phúc lợi.

(2) Sau khi tới Nhật, tuân thủ luật pháp và các quy định của Nhật Bản. Khi vào học tập tại trường tiếng Nhật trong tỉnh và Cơ sở đào tạo nhân viên chăm sóc phúc lợi hãy tuân thủ các quy tắc mà các cơ quan giáo dục đặt ra. Khi làm việc tại Cơ sở tiếp nhận hãy tuân thủ các quy tắc làm việc mà Cơ sở tiếp nhận đặt ra.

(3) Trường hợp Học sinh rời bỏ chương trình này, về nguyên tắc Học sinh sẽ phải trở về Việt Nam. Khi đó, Cơ sở tiếp nhận sẽ hỗ trợ để Học sinh có thể về nước không chậm trễ và chi phí về nước sẽ do Học sinh đảm nhận.

(4) Trường hợp Học sinh rời bỏ chương trình này, trừ trường hợp có sự tình, lý do bất khả kháng như bản thân bị bệnh tật, gia đình bị bệnh tật cần người chăm sóc,... ứng với các trường hợp dưới đây khi đang theo học tại các cơ quan giáo dục sẽ phải hoàn trả lại số tiền hỗ trợ đã nhận từ Cơ sở tiếp nhận trong năm tài chính đó. (Năm tài chính bắt đầu từ tháng 4 năm này đến tháng 3 năm sau)

Tuy nhiên, trường hợp không tuân theo quy định (3) mà ở lại Nhật Bản không về Việt Nam thì sẽ phải hoàn trả tất cả số tiền hỗ trợ đã nhận từ Cơ sở tiếp nhận trong chương trình này.

① Trường hợp rời bỏ Chương trình này khi đang theo học tại Trường tiếng Nhật tại Việt Nam

- Học phí của Trường tiếng Nhật tại Việt Nam: $20,000 \text{ yên Nhật} \times \text{Số tháng từ khi bắt đầu học đến khi rời bỏ}$.
- Ngoài ra, số tiền hỗ trợ đã nhận từ Cơ sở tiếp nhận trong thời gian đó.

② Trường hợp rời bỏ Chương trình này khi đang theo học tại Trường tiếng Nhật trong tỉnh Chiba

- Học phí của Trường tiếng Nhật trong tỉnh Chiba: Số tiền sau khi lấy chi phí đã trả trừ đi số tiền được hoàn trả từ Trường tiếng Nhật trong tỉnh Chiba thời điểm rời bỏ.
- Chi phí nhà ở khi đang theo học tại Trường tiếng Nhật trong tỉnh Chiba: Số tiền hỗ trợ mỗi tháng nhận từ Cơ sở tiếp nhận $\times$ Số tháng từ khi bắt đầu học đến khi rời bỏ.
- Ngoài ra, số tiền hỗ trợ đã nhận từ Cơ sở tiếp nhận trong thời gian đó.

③ Trường hợp rời bỏ Chương trình này khi đang theo học tại Cơ sở đào tạo nhân viên chăm sóc phúc lợi

- Chi phí nhà ở khi đang theo học tại Cơ sở đào tạo nhân viên chăm sóc phúc lợi: Số tiền hỗ trợ mỗi tháng nhận từ Cơ sở tiếp nhận $\times$ Số tháng từ khi bắt đầu học đến khi rời bỏ.
- Ngoài ra, số tiền hỗ trợ đã nhận từ Cơ sở tiếp nhận trong thời gian đó.

(5) Trường hợp Học sinh thay đổi Cơ sở tiếp nhận, trừ trường hợp có sự tình bất khả kháng như Cơ sở tiếp nhận phá sản, huỷ bỏ chương trình,... khi đang theo học tại các cơ quan giáo dục sẽ phải hoàn trả lại số tiền đã nhận từ Cơ sở tiếp nhận trước khi thay đổi trong năm tài chính đó.

Thêm nữa, số tiền hoàn trả sẽ tuân theo số tiền được quy định ở điều (4), trong đó sẽ trừ đi số tiền được hỗ trợ bởi tỉnh Chiba.

(6) Học sinh khi tham gia Chương trình này phải có người thân làm người bảo lãnh. Người bảo lãnh là người liên đới, chịu trách nhiệm bảo đảm về số tiền phải hoàn trả phát sinh trong trường hợp Học sinh rời bỏ chương trình này hoặc trường hợp Học sinh thay đổi Cơ sở tiếp nhận.

2 Vai trò và trách nhiệm của Cơ sở tiếp nhận được quy định như sau đây:

(1) Hỗ trợ theo các điều ghi dưới đây để Học sinh đạt được mục tiêu đề ra tại Mục 1 (1)

① Hỗ trợ học phí và chi phí nhà ở

ア Học phí tại Trường tiếng Nhật tại Việt Nam Bảng tiền Yên Nhật mỗi tháng 20,000 Yên × 6 tháng

イ Học phí tại Trường tiếng Nhật trong tỉnh Chiba Bảng Yên Nhật mỗi tháng 50,000 Yên × 12 tháng

ウ Chi phí nhà ở khi đang theo học tại Trường tiếng Nhật trong tỉnh Chiba Bảng Yên Nhật mỗi tháng 30,000 Yên × 12 tháng

エ Chi phí nhà ở khi đang theo học tại Cơ sở đào tạo nhân viên chăm sóc phúc lợi Bảng Yên Nhật mỗi tháng 30,000 Yên × 12 tháng × 2 năm

② Về phần tiền chênh lệch thiếu so với số tiền hỗ trợ được ghi tại Mục 2 (1) ①イ,ウ,エ của chi phí nhà ở và học phí Trường tiếng Nhật trong tỉnh Chiba, chi phí nhà ở khi đang theo học tại Cơ sở đào tạo nhân viên chăm sóc phúc lợi cùng với số tiền chênh lệch thiếu so với “Tiền vốn cho vay để học tập ngành phúc lợi chăm sóc sức khỏe” (chế độ của Chính phủ) của học phí Cơ sở đào tạo nhân viên chăm sóc phúc lợi thì Cơ sở tiếp nhận sẽ cho Học sinh vay. Cơ sở tiếp nhận sẽ cố gắng tuý vào tình hình để việc hoàn trả không quá sức đối với Học sinh.

③ Hỗ trợ học tập, sinh hoạt

Căn cứ theo “Đề cương thực thi chương trình tiếp nhận du học sinh tỉnh Chiba” sẽ hỗ trợ Học sinh những điều cần thiết về mặt học tập và sinh hoạt.

(2) Trường hợp Học sinh phải hoàn trả số tiền hỗ trợ theo Mục 1 (4) ở trên, Cơ sở tiếp nhận sẽ cố gắng tuý vào tình hình như cho phép trả góp nhiều lần,... để không quá sức với Học sinh.

(3) Trường hợp tuyển Học sinh vào làm sau khi tốt nghiệp tại Cơ sở đào tạo nhân viên chăm sóc phúc lợi sẽ tuân theo Quy tắc làm việc mà Cơ sở tiếp nhận đã đặt ra, tuyển dụng theo điều kiện tuyển dụng bằng với người có cùng mức kinh nghiệm và trình độ học vấn tương đương.

3 Trường tiếng Nhật trong tỉnh Chiba sẽ thực hiện đào tạo nghiêm khắc, tận tình để đạt mức trình độ mà Chương trình này yêu cầu.

4 Cơ sở đào tạo nhân viên chăm sóc phúc lợi sẽ thực hiện đào tạo nghiêm khắc, tận tình để sao cho Học sinh có thể lấy được chứng chỉ quốc gia nhân viên chăm sóc phúc lợi.

5 Biên bản thoả thuận này được lập bằng tiếng Việt và tiếng Nhật mỗi ngôn ngữ 4 bản, mỗi bên sẽ giữ một bản.

Ngày 1 tháng 10 năm 2023

Tên Cơ sở tiếp nhận Đoàn thể pháp nhân y tế Sozokai

Người đại diện Chủ tịch Norihiro Doi

(Học sinh)

Người giám hộ (Trường hợp Học sinh là vị thành niên) LE XUAN NHA viết

Bản thân Học sinh LE XUAN DU viết

Người bảo lãnh liên đới LE XUAN NHA viết

Tên trường tiếng Nhật trong tỉnh Chiba Trường cao đẳng công nghệ quốc tế Nhật Bản Khoa

tiếng Nhật

Người đại diện Hiệu trưởng Daisuke Yuzawa

Tên Cơ sở đào tạo nhân viên chăm sóc phúc lợi Pháp nhân trường học Học viện Edogawa

Trường cao đẳng Edogawa Gakuen Otakanomori

Người đại diện Hiệu trưởng Yorinobu Hara



※ Đính kèm bản sao thẻ căn cước công dân của Học sinh, Người giám hộ (Trường hợp Học sinh là

vi thành niên) và của Người bảo lãnh liên đới.